



RELLEU

ESPAÑOL
ENGLISH
DEUTSCH
РУССКИЙ

NATURALEZA Y TRADICIÓN EN EL INTERIOR DE LA COSTA BLANCA



www.relleu.es



AJUNTAMENT DE RELLEU

RELLEU, PASADO Y PRESENTE



Relleu está situado en la comarca de la Marina Baixa, en la montaña de la provincia de Alicante. De hecho su orografía montañosa lo hace sobresalir y resaltar sobre el resto de pueblos.

Hay constancia de que a finales del siglo I a.C. había un pequeño asentamiento en el lugar que hoy ocupa Relleu.

Posiblemente se tratara de una villa romana. Los íberos que habitaban un poblado cercano, en la “Penya Roja”, fueron abandonando aquel lugar, tan poco accesible, para vivir alrededor de los nuevos señores.

Relleu is located in the Marina Baixa district, in the mountains of the Alicante province. In fact its mountainous terrain makes it stand out over other villages.

There is evidence that at the end of the 1st century BC, there was a small settlement on the site that Relleu occupies today.

It was possibly a Roman settlement. The Iberian inhabitants abandoned a nearby settlement on the “Penya Roja” due to poor access and moved to live nearer to the new lords.

Relleu befindet sich in der Region der Marina Baixa, im Gebirge der Provinz Alicante. Dank seiner gebirgigen Landschaft ragt es über die restlichen Dörfer heraus.

Es ist bekannt, dass es dort, wo sich heute Relleu befindet, am Ende des 1. Jahrhunderts v. Chr. eine kleine Siedlung gab.

Dabei handelte es sich möglicherweise um ein römisches Dorf. Die Iberer, die eine nahe gelegene Ortschaft bei der „Penya Roja“ bewohnten, verließen allmählich diesen so schlecht zugänglichen Ort, um in der Umgebung ihrer neuen Herren zu leben.

Рельеу расположен в административном округе Марина Байша, находящемся в горной местности области Аликанте. В действительности, горная орография данной местности выделяет и отличает его от других маленьких городков.

Имеются сведения о том, что к концу I века до н.э. в том месте, где на данный момент находится Рельеу, имелось небольшое поселение.

Есть вероятность того, что речь идет о древнеримском поселении. Иберы, которые населяли близлежащий населенный пункт, «Пенья Роха», постепенно покидали это место, которое было труднодоступно, чтобы жить вокруг новых господ.

En la actualidad Relleu ofrece un sinfín de posibilidades para visitarla; cultura, fiestas, una rica gastronomía, senderos,... en definitiva, una amplia gama de actividades.

Currently Relleu offers endless possibilities to visitors: culture, fiestas, rich gastronomy, footpaths and a varied range of activities.

In der Gegenwart bietet Relleu dem Besucher unzählige Möglichkeiten, wie seine Kultur, Feste, eine reiche Gastronomie, Wanderwege sowie eine weitgefächerte Vielfalt an Tätigkeiten.

На сегодняшний день Рельеу предлагает огромное количество возможностей для экскурсий, культурных мероприятий, праздников, здесь богатое разнообразие гастрономии, имеются природные тропы, в общем, гамма мероприятий довольно широкая.



PATRIMONIO HISTÓRICO



Relleu cuenta con un amplio patrimonio Histórico que visitar. Empezando por el centro del municipio, nos encontraremos con la Iglesia de Sant Jaume, del S. XIX, la Capilla de la Mare de Déu del Miracle, Patrona de Relleu (S. XVIII), y el Museo Histórico-Etnológico, del S. XIX.

Relleu has a wide range of historical heritage to visit. Beginning at the centre of the village, we find the church of Saint Jaume from the XIX century and the chapel of the Mare de Déu del Miracle, Patron Saint of Relleu from the XVIII century and the Historical-Ethnological Museum built in the XIX century.

Relleu hat ein umfassendes historisches Erbe, das sich zu besichtigen lohnt. Im Stadtzentrum finden wir die Kirche Sant Jaume vom 19. Jahrhundert, die Kapelle der Mare de Déu del Miracle, Schutzheilige von Relleu (18. Jahrhundert), und das historische und ethnologische Museum Historico-Etnológico vom 19. Jahrhundert.

Рельеу обладает обширным историческим наследием, которое стоит увидеть. Начав в центре города, мы увидим Церковь Святого Жауме, восходящую к XIX веку, Часовню ла-Маре-де-Дей-де-Миракле, покровительницы Рельеу (XVIII век), а также исторический этнологический центр XIX века.



En un cerro junto a la población, encontramos las ruinas del Castillo, de época islámica y declarado BIC en 2001, la ermita de Sant Albert y el Calvari.

Diseminados por el término de Relleu nos encontramos con torreones como el de casa Balde y Vallonga, del S. XVII declarados BIC en 1997.

De importancia relevante, el Pantano de Relleu, del S. XVIII, uno de los mejores conservados de la Comunitat Valenciana.

Auf einem Hügel nahe der Ortschaft finden wir die Ruinen der Burg aus Islamischer Zeit, die im Jahr 2001 zu einer Sehenswürdigkeit von kulturellem Interesse erklärt wurde, sowie die Wallfahrtskapelle Sant Albert und den Calvari.

In der Gemeinde Relleu verteilt finden wir Türme wie die von casa Balde und Vallonga, vom 17. Jahrhundert, die ebenso 1997 zur Sehenswürdigkeit von kulturellem Interesse erklärt wurden.

Von großer Bedeutung ist auch der Stausee von Relleu vom 18. Jahrhundert, der einer der am besten erhaltenen Stauseen der Autonomen Region Valencia ist.



On a hill overlooking the village are the castle ruins, from the Islamic era. In 2001 the castle was officially declared a Site of Cultural Interest. Nearby is the chapel of Saint Albert and the Stations of the Cross.

Scattered throughout the municipality of Relleu, we find defensive towers such as Casa Balde and Vallonga from the XVII century, also officially declared as Sites of Cultural Interest in 1997.

Of significant importance, is the dam of the old reservoir of Relleu from the XVIII century, one of the best preserved dams in the Valencian Community.

На холме вблизи от населенного пункта, находятся развалины замка, восходящего к эпохе исламского владычества. В 2001 году замок был признан Объектом Культурного Интереса. Также здесь находится уединенная обитель Сант-Альберт-и-эль-Кальвари.

По всему округу Рельеу находятся главные крепостные башни как, например, дом Бальде-и-Вальонга, XVII века, в 1997 году они были объявлены Объектами Культурного Интереса.

Относительное значение имеет водохранилище Рельеу, XVIII век, одно из наиболее хорошо сохранных в Сообществе Валенсии.



FIESTAS Y TRADICIÓN



Relleu es un municipio que cuida sus tradiciones, las cuales se ven reflejadas en sus fiestas. La primera del año tiene lugar el fin de semana más próximo a San Antón, es la tradicional matanza, en la “Fira de Sant Antoni del Porquet”.

Relleu is a village that cares about its traditions, which are reflected in its fiestas. The first fiesta of the year is in January and takes place the weekend nearest to the day of Saint Antón. It is the traditional Matanza (slaughter of the pigs and preparation of the pork into chops and sausages, which is later cooked and eaten by all those present in the village square) at the Fair of Saint Antoni del Porquet.



Relleu ist eine Gemeinde, die ihre Traditionen pflegt, welche sich in ihren Festen widerspiegeln. Das erste Fest des Jahres findet an dem Wochenende statt, das dem Heiligengedenktage des Sankt Antón am nächsten liegt. Es handelt sich um das Schlachtfest der Fira de Sant Antoni del Porquet.



Рельеу – это муниципалитет, который оберегает свои традиции, что можно наблюдать в праздниках этого города. Первый в году проходит на самых близких к празднеству Сан Антона выходных, это традиционный забой свиней на Фира-де-Сант-Антони-дель-Поркет.

En Abril se conmemora el Milagro de la lluvia de la Mare de Déu del Miracle. Agosto trae la fiesta de los jóvenes, Sant Albert, celebradas el fin de semana más próximo al 7 de agosto.

Las Patronales son en Honor a la Mare de Déu del Miracle, y los Santos Médicos Cosme y Damián, estas tienen lugar el último fin de semana de septiembre. El 24 de diciembre tiene lugar la “Rodà de les Aixames”.



In April the Miracle of the rain by the Mare de Déu del Miracle is commemorated. August brings the young people's fiesta, Saint Albert, which is celebrated the weekend nearest to the 7th of August. The main village fiesta is in honour of the Patron Saints the Mare de Déu del Miracle and the Saints Doctors, Cosme and Damián, which is celebrated the last weekend of September. On the 24th of December the “Rodà de les Aixames” takes place.



Im April wird dem Regenwunder der Mare de Deu del Miracle gedacht. Im August findet das Fest der Jugendlichen statt, Sant Albert, das dem 7. August nächstliegenden Wochenende gefeiert wird.

Die Schutzheiligenfeste finden zu Ehren der Mare de Deu del Miracle und der Heiligen Ärzte Cosme und Damián statt und werden am letzten Septemberwochenende gefeiert.

Am 24. Dezember findet die rodà de les Aixames statt.



В апреле празднуется Чудо дождя Маре-де-Деу-дель-Миракле. С августом приходит праздник молодежи, Сант Альберт, который отмечается в первые выходные после 7 августа.

Праздниками покровителей города являются Почести Маре-де-Деу-дель-Миракле, а также Святых лекарей Косме и Дамиана. Эти празднества проходят на последних выходных сентября.

24 декабря проходит Ла Рода де лес Айшамес.



GASTRONOMÍA Y SABOR



La gastronomía de Rellu es rica y variada, se abastece de los productos autóctonos del campo y del cercano mar mediterráneo. Como todo el pueblo que ha tenido su base económica en el duro trabajo del campo, sus recetas son energéticas y sabrosas. Cabe destacar como platos típicos, “les fassseures”, “l’olleta”, pericana, arroces y cocas.

The cuisine in Rellu is rich and varied, supplied by local products and the nearby Mediterranean Sea. As most of the villager’s basic income was earned from working hard in the fields, the recipes are nutritious and tasty. The most notable dishes are: les fassseures, la olleta, pericana, rice and cocas.

Die Gastronomie von Rellu ist reich und vielfältig und verwendet einheimische Produkte vom Land und vom nahe gelegenen Mittelmeer. Wie jedes Volk, dessen wirtschaftliche Grundlage die harte Arbeit auf dem Land war, sind seine Rezepte energiereich und schmackhaft. Als typische Gerichte sind die fassseures, olleta, pericana, cocas sowie Reisgerichte zu nennen.

Гастрономия Рельеу богатая и разнообразная, в ней изобилуют местные деревенские продукты и продукты близлежащего Средиземного моря. Как и все маленькие города, которые поддерживали экономию за счет тяжелого труда в поле, местные рецепты вкусные и наделяют энергией. Стоит отметить такие традиционные местные блюда как фасегурас, ла ольета, перикана, рисовые блюда и пироги «кока».

El aceite de oliva tiene una gran importancia en sus recetas, aún en la actualidad Relleu cuenta con varias “almasseras”. El embutido es elaborado según las recetas de antaño, longaniza, morcilla, “blanquet”... Como plato dulce destaca los mantecados, buñuelos, coca de almendra, pasteles de boniato y toñas.

En definitiva una rica gastronomía que no te debes perder.



Olive oil is of great importance in the recipes. Even today Relleu has several almazaras (olive presses). The embutidos (white, red and black sausages) are made according to ancient recipes. Sweet dishes include mantecados, buñuelos, coca de almendra, pasteles de boniato and toñas.

In short a rich cuisine that you should not miss.



Das Olivenöl nimmt in seinen Rezepten einen sehr wichtigen Platz ein. Noch heute verfügt Relleu über mehrere Ölpresen (almasseras). Die Wurstwaren wie die longaniza, morcilla, blanquet etc. werden nach antiken Rezepten hergestellt. Als süße Speisen ragen die mantecados, buñuelos, coca de almendra, pasteles de boniato und toñas hervor. Kurzum, eine reichhaltige Gastronomie, die Sie sich nicht entgehen lassen dürfen.



Оливковое масло имеет большое значение в местных рецептах, Рельеу до сих пор имеет различные “альмассерас”. Копченый продукт разработан согласно старинным рецептам сыровяленной колбасы, кровяной колбасы «морсилья», «бланкет»...

Среди сладостей выделяются сдобные булки на свином сале, пончики, закрытый пирог “кока” с миндалем, пирожки со сладким картофелем и медовые коврижки”



CONOCE NUESTRO ENTORNO



Es un terreno montañoso cerca de las sierras de Aitana y Puig Campana. Entre nuestras tierras destacan el Cabezó d'Or, la Sierra la Grana, Sierra del Aguilar, Peña Les Macaroves y Peña Figueret con 766 m., en esta última podemos disfrutar de una maravillosa vía ferrata.

It is a mountainous terrain near the Sierras of Aitana and Puig Campana. Within our municipality are the outstanding Cabezó d'or, Sierra la Grana, Sierra del Aguilar, Peña les Macaroves and Peña Figueret with an altitude of 766m. The latter has a wonderful via ferrata for you to enjoy.

Es handelt sich um ein gebirgiges Gelände in der Nähe der Gebirgsketten sierra de Aitana und Puig Campana. Auf unserem Land ragt der Cabezó d'or, sierra la Grana, sierra del Aguilar, Peña les Macaroves y Peña Figueret mit 766 m Höhe heraus. In dem letztgenannten Gebirge finden wir einen wunderbaren Klettersteig.

Это горная местность вблизи горных хребтов Айтана и Пуиг кампана. В наших землях выделяются эль-Кабесо д-ор, горный хребет Грана, горный хребет дель-Агилар, Пенья-лес Макаровес и Пенья-Фигерет высотой 766 метров, в этом последнем месте можно насладиться восхитительным путем Феррата.



Igualmente el municipio cuenta con una zona interesante donde realizar barranquismo que se localiza en el cauce del río Amadorio y pantano de Rellu. Para los amantes del senderismo, Rellu cuenta con varias rutas totalmente señalizadas.

The municipality also has an interesting area where you could do canyoning, on the riverbed of the river Amadorio and the Reservoir of Rellu. For hikers, Rellu has several fully signposted routes.

Ebenso verfügt die Gemeinde über eine interessante Gegend am Flussbett des Flusses Amadorio und am Stausee, wo Canyoning (Schluchteln) geübt werden kann. Für die Wanderliebhaber verfügt Rellu auch über mehrere vollständig gekennzeichnete Wanderwege.

Также в муниципалитете имеется интересная зона, где можно ездить на каноэ, она находится в зоне течения реки Амадорио и водохранилища Рельеу. Для тех, кому нравятся пешие горные экскурсии, в Рельеу имеется множество снабженных указателями маршрутов.





DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



AJUNTAMENT DE RELLEU

Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Ayuntamiento de Relleu
Plaça de la Constitució, 1
03578 Relleu (Alicante)
Tel. +34 966856041
Fax. +34 966856227
administracion@relleu.es
www.relleu.es

